



汉英新词语词典

A Chinese-English Dictionary
of New Words and Expressions



编 戎林海 副主编 顾丹柯 董耐婷



机械工业出版社

汉英新词语词典

A Chinese—English Dictionary of New Words and Expressions

主 编: 戎林海
副主编: 顾丹柯 董耐婷
编 委: 谢德保 石坚锋 刘亚栋
 李俊伟 董耐婷 顾丹柯
 戎林海
审 校: 黄 龙



机械工业出版社

0170726

(京) 新登字 054 号

汉英新词语词典

A Chinese-English Dictionary
of New Words and Expressions

主 编: 戎林海

副主编: 顾丹柯 董耐婷

编 委: 谢德保 石坚锋 刘亚栋

李俊伟 董耐婷 顾丹柯

戎林海

审 校: 黄 龙

*

责任编辑: 刘同桥 林 波 版式设计: 霍永明

封面设计: 方 芬 责任校对: 林 波 戎林海

责任印制: 路 琳

*

机械工业出版社出版(北京阜成门外百万庄南街一号)

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 117 号)

机械工业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·新华书店经售

*

开本 $787 \times 1092^{1/32}$ · 印张 $5^{3/4}$ · 字数 142 千字

1992 年 8 月北京第 1 版 · 1992 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 0 001—8000 · 定价: 4.20 元

*

ISBN 7-111-03214-4 / H · 91

改革开放以来，人们的思想观念及生活方式在不断更新。语言，作为信息交流的工具必然随之发生相应的变化。反映这些变化的新概念、新词语层出不穷。为了便于国际交流与合作，我们出版了这本小型而实用的《汉英新词语词典》。本词典收录词语一千余条，多为近十年来出现的新词语。它们涉及到政治时事、科技文教、医疗卫生、工农业、经济贸易、文学艺术等领域，其中尤以政治经济类为多，同时也适当兼收了部分实用性强的普通词语及外来语。

本书适用于涉外人员、导游人员、口笔译人员、大专院校师生及广大英语自学爱好者。

GF78/20

序

《集 艳》

“看尽鹅黄嫩绿，都是江南旧相识”（姜白石：《淡黄柳》）。凝眸处，蓦见文笔塔下，有芳草逞俏，浮动暗香。晋陵（常州）诸君，袖来示余。冰心艳骨，别有风骚。不争春光，占尽春光。芳草为谁？《汉英新词语词典》是也。漫道明月不识字，邀来伴我品华章。春剪红情，夏裁绿意，应景入时，其艳一也。撷英译苑，探骊得珠，不遗余萃，其艳二也。英汉文缘，中西嫁接，璧合无瑕，其艳三也。书圃姘媯，女儿海棠，独添（填）一白，其艳四也。霓裳羽衣，巧夺神工，翩然得体，其艳五也。佳丽红楼，不避“艳曲”，今掠其美，而移妍于是书，不亦懿欤？“好一幅冬闺集艳图”（《红楼梦》）！宝玉锡名，敢吝翰墨？爰为序。

天下第一轩主人

黄 龙

辛未年五月

前 言

改革开放以来，我国在经济建设等方面取得了举世瞩目的成就，人民的生活水平得到了显著提高，思想观念及生活方式也在不断更新。语言，作为信息交流的工具和社会变革的镜子，必然会随之发生相应的变化。反映这些变化的新概念、新词语层出不穷，屡屡见诸书报杂志，比如：联产承包责任制、浮动工资、三来一补、保值储蓄、官倒、大墙文学、菜蓝子工程、临终关怀医院等等。这些新词语的英译在现有的汉英词典中尚未收录，为了更好地适应我国对外开放、对外宣传的需要，更利于国际政治、经济、文化等方面的交流与合作，我们特编写了这本小而实用的《汉英新词语词典》，旨在为涉外人员、导游人员、口笔译人员、大专院校师生及广大英语自学爱好者提供一些方便。

本词典收录词语凡一千余条，多为近十年来出现的新词语，它们涉及到政治时事、经济贸易、科技文教、医疗卫生、工农业、文学艺术等领域，其中尤以政治经济类为多；同时，也适当兼收了部分实用性强、使用频率高的普通词语及外来语。

本词典词条的收集始于 1984 年底，主要工作由戎林海承担；参加编写的共有七位同志，具体任务为：刘亚栋 80 条 (A-C)，李俊伟 70 条 (D-F)，谢德保 135 条 (G-H 等)，顾丹柯 215 条 (J-K 等)，石坚锋 80 条 (L-M 等)，

戎林海 269 条 (N-W 等)、董耐婷 170 条 (X-Z 等)。

本词典承蒙南京师范大学外文系教授黄龙先生审校并赐序，在此特向他深表谢意。

在本词典的编辑出版过程中，我们先后得到了马国柱、董孝感、王瑞良、茅玉玲、张全泉、毛国强、王惠松、王庆申、俞和海及潘克治等同志的帮助与支持；同时，我们也得到了机械工业出版社刘同桥同志的热心帮助指导。值此词典出版之际，谨向他们一并致谢。

我们还得到了《英汉大词典》主编陆谷孙教授的首肯与鼓励，认为编辑出版这样一本词典乃是一件“颇有意义的工作”。在此，我们谨向陆教授致以衷心的感谢。

由于编写时间匆促，且案头资料有限，所收词条难免挂一漏万，已有词条的英译，虽皆有案可稽，亦非备矣。至于书中舛误不妥之处，敬请广大读者不吝赐教。

编者

1991 年 5 月

体例说明

- 一、本词典汉语词条按汉语音序排列，同音字按笔划多少排列。
- 二、汉语词条有多种英译时，若其中有可替换部分，用方括号“〔〕”隔开，如“经济效益”，economic result〔benefit, return〕等，即 economic result, economic benefit, economic return 等；又如：“摆脱贫困”，shake off〔get rid of〕poverty，即 shake off poverty, get rid of poverty；若无可替换部分，则分列于后，用分号“；”隔开。
- 三、缩略词。有两种情况：一是缩略词在前，全称在后，用括号“()”列出；一是全称在前，缩略词在后，也用括号列出。
- 四、汉语词条的英译均录自国内外正式出版的英文报刊杂志、词典书籍及其它资料（见本书参考文献）。词条若有多种英译，一并收录，孰优孰劣，不体现编者的观点，诚冀使用者择善使用。
- 五、各词条下提供一个英文例句（均录自英文出版物），以便了解该词条英译（见句中的斜体部分）的具体使用。限于篇幅，英文例句不加汉译。有些词条的使用已见其它例中，故仅注参见字样，不再重复。

汉语词条检索

A

艾滋病
爱国华侨
爱国卫生运动
安乐死
安全第一 旅客至上
按分计奖
暗示疗法

B

白领工人
白领文化
摆脱贫困
办公室自动化
半黑市
包销合同
保健食品
保龄球
保值储蓄
保质保量
保质守约
比较文学
比例严重失调
闭关自守
闭路电视

壁灯
边缘学科
编内
编外
蝙蝠衫
表现主义
拨乱反正
博士后
薄利多销
补偿贸易
补考
部优产品
不法分子
不良风气

C

财产保险
财务大检查
财务管理
财政包干
财政补贴
彩条衫
菜蓝子工程
参与感
差额选举
产出目标

产供销
 产品结构
 产品开发
 产品目标
 产品税
 产品质量
 产需平衡
 产业结构
 长期共存, 互相监督
 长线产品
 厂校挂钩
 厂长(经理)负责制
 畅销国内外
 超导体
 超短裙
 超现实主义
 炒鱿鱼
 成交额
 成人教育
 成套设备
 承包工程
 承包企业
 承受力
 城市改造
 城市化
 城市基础设施建设
 城市建设
 城市扩张
 城市学
 城市学家

程控交换台
 程序教程
 程序教育
 吃大锅饭
 出国热
 出口产品基地
 出口创汇基地
 创汇
 创伤儿童
 创收
 创新创优
 从零开始
 存在主义

D

打白条
 打进国际市场
 大家庭
 大龄青年
 大墙文学
 代沟
 代课教师
 代培
 代培生
 待业青年
 单一经营
 倒卖
 到位
 道德剧
 德智体美全面发展

- | | |
|-------------|----------|
| 登月车 | 独资企业 |
| 等额选举 | 度假村 |
| 低谷 | 短缺理论 |
| 迪斯科 | 短线产品 |
| 迪斯尼乐园 | 对讲机 |
| 地方保护主义 | 对内搞活 |
| 地方化 | 对外开放 |
| 地方优势 | 对外劳务人员 |
| 第三产业 | 多党合作制 |
| 第三次浪潮 | 多劳多得 |
| 第三梯队 | 多面手 |
| 电传打字 (电报) 机 | 多种经营 |
| 电话会议 | |
| 电教中心 | E |
| 电气工程 | 恶性循环 |
| 电热器 | 恶性肿瘤 |
| 电热毯 | 二手货 |
| 电声乐器 | |
| 电视电话 | F |
| 电视电影 | 发达国家 |
| 电视讲话 | 发奖仪式 |
| 电视剧 | 发展模式 |
| 电视连续剧 | 发展中国家 |
| 电子工程 | 法定假日 |
| 电子琴 | 法盲 |
| 电子音乐 | 法律顾问 |
| 吊销营业执照 | 法律事务所 |
| 定点厂家 (企业) | 法人 |
| 定期储蓄 | 法人地位 |
| 独生子女 | 法制教育 |

翻两番
 翻译学
 反传统文化
 反小说
 贩卖公司
 方便面
 方便食品
 访问学者
 仿生学
 废除领导职务终身制
 分数制
 峰会 (高级会议)
 奉献精神
 夫妻店
 扶贫政策
 服务育人
 浮动工资
 浮动价格
 附属企业
 副食品补贴

G

改善投资环境
 肝胆相照, 荣辱与共
 感情投资
 钢琴热
 岗位津贴
 高保真音乐
 高层文化
 高峰车

高峰期
 高级消费品
 高技术
 高价倒卖
 高能物理
 高速公路
 高消费
 高消费理论
 高中后职业技术教育
 搞活企业
 个人所得税
 个体户
 个体企业
 跟踪调查
 更新技术设备
 更新知识
 工程承包公司
 工程教育
 工贸合营企业
 工业村
 公费留学生
 公费医疗
 公共关系 (公关)
 公关小姐
 公了
 公文旅行
 公务员制度
 公债券
 功夫片
 共同富裕

供不应求
 供过于求
 购销价格倒挂
 骨干企业
 固定资产
 顾问制
 官倒
 光纤通讯
 光学通讯
 广告公司
 广告媒介
 广告牌
 广告文学
 广开言路
 归口单位
 归口管理
 归口企业
 规模经济
 国家牌价
 国际经济新秩序
 国库券
 国营企业
 国有企业法
 过紧日子

H

海洋文学
 航天飞机
 航天工业
 合同法

合同制
 合资企业
 合资银行
 合作经营
 合作生产
 和平统一
 和平演变
 核心家庭
 黑孩子
 黑色喜剧
 黑色幽默
 黑市
 横向交流
 横向经济联合
 哄抬物价
 红学
 红眼病
 宏观经济
 宏观控制
 宏观控制体制
 宏观调节
 后备工业
 后劲
 后续投资
 候机厅
 互访
 互相扯皮
 花色品种
 花园城市
 还债高峰期

环境保护
 环境保护法
 环境污染
 恢复经济
 回笼资金
 回升
 婚姻介绍所
 活而不乱
 活教材
 火炬计划
 货不对路

J

机会与挑战并存
 机器人学
 机器智能
 机械制造业
 积累与消费
 积压产品
 积压滞销
 基本点
 基本方向
 基本国策
 基本建设
 基本路线
 基层单位
 基层干部
 基础产业
 基础教育
 基础设施

集体企业
 集团公司
 集团购买力
 集团消费
 集资
 计件工资
 计划单列市
 计划经济
 计划商品经济
 计划生产指标
 计划生育
 计划调节
 计划外怀孕
 计算机技术
 计算机疗法
 技术改造
 技术合作
 技术教育
 技术进步
 技术经济指标
 技术开发与管理
 技术体系
 技术培训
 技术认可
 技术市场
 技术水平
 技术依托
 技术转让
 既定方针
 加工业
 家庭联产承包责任制

- | | |
|----------|-----------|
| 家庭企业 | 教育体制 |
| 家庭医生 | 节水型农业 |
| 家用电器 | 节支 |
| 家用医疗器械 | 节制生育 |
| 家政学 | 金融市场 |
| 家喻户晓之人或物 | 金质奖 |
| 假恶丑 | 紧密型企业集团 |
| 假冒商品 | 紧俏商品 |
| 价格补贴 | 紧缩开支 |
| 价格改革 | 进口取代产品 |
| 价格双轨制 | 进口商品结构 |
| 价格体系 | 近期利益 |
| 价格调整 | 经济按比例发展规律 |
| 价格增长率 | 经济成分 |
| 价值观念 | 经济措施 |
| 价值规律 | 经济发达地区 |
| 价值取向 | 经济发达国家 |
| 监督作用 | 经济发展 |
| 剪彩 | 经济法规 |
| 剪彩仪式 | 经济法庭 |
| 剪刀加浆糊 | 经济犯罪 |
| 减肥 | 经济改革 |
| 建成投产 | 经济杠杆 |
| 建设项目 | 经济工作 |
| 建设资(基)金 | 经济管理 |
| 健美体操 | 经济过热 |
| 讲究实效 | 经济核算 |
| 教学质量 | 经济环境 |
| 教育科学 | 经济活动 |
| 教育管理体制改革 | 经济技术合作 |

经济技术交流
 经济技术开发区
 经济建设
 经济结构
 经济紧缩政策
 经济开放区
 经济实力
 经济手段
 经济态势
 经济特区
 经济腾飞
 经济体制
 经济体制改革
 经济调控体系
 经济调整
 经济稳定
 经济萧条
 经济效益
 经济循环
 经济援助
 经济运行
 经济运行机制
 经济增长率
 经济制裁
 经济秩序
 经济总量
 经济作物
 经营承包责任制
 经营管理水平
 经营管理职权

经营机制
 经营权
 精简机构
 精密机床
 精神文明
 竞争机制
 竞争性企业集团
 敬老院
 九年义务教育
 就业门路
 就业压力
 居民委员会 (居委会)
 居住条件
 局部利益
 举报信
 举报中心
 决策
 决策机构
 决策权
 军备竞赛
 军事对抗

K

开放城市
 开放大学
 开放经济区
 开放沿海城市 (地区)
 开放政策
 开绿灯
 开辟新渠道

开拓海外市场
 开拓前进 (进取)
 康复器械
 科技成果
 科技副县长
 科技合作
 科技进步
 科技进步奖
 科技培训
 科技体制改革
 科学技术革命
 科学论证
 科学学
 科研机制
 科研开发能力
 可行性研究
 克尽职守
 客房管理
 客座教授
 控制论
 控制人口增长
 跨部门
 跨地区
 跨国公司
 跨行业
 跨文化交际
 跨学科
 会计年度
 会计事务所
 宽银幕电影

亏损企业
 扩大会议
 扩大企业自主权

L

啦啦队员
 喇叭裤
 喇叭裙
 来料加工
 来料组装
 来样加工
 蓝领工人
 劳保
 劳动工资制度
 劳动密集型
 劳力市场
 劳务公司
 劳务合同
 劳务合作
 劳务价格
 劳务输出
 老厂改造
 老年保健
 老年医学
 勒令退学
 离休干部
 理顺关系
 理顺经济秩序
 历史使命
 历史遗留问题